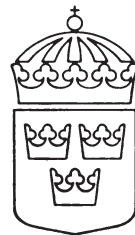


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2005:3**

**Nr 3**

**Samförståndsavtal med Rumänien om klimat-  
förändring**

**Bukarest den 9 april 2003**

Regeringen beslutade den 3 april 2003 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 13 januari 2005.

## Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering om klimatförändring

*Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering nedan kallade parterna,*

som erinrar om att de även är parter i Förenta nationernas ramkonvention om klimatförändring (UNFCCC), som antogs i New York den 9 maj 1992, och har ratificerat dess protokoll, som antogs i Kyoto den 11 december 1997 (Kyotoprotokollet),

som är medvetna om principerna i UNFCCC och Kyotoprotokollet,

som är medvetna om att de parter som är upptagna i bilaga 1 till UNFCCC skall föra nationell politik och vidta de därvid påkallade åtgärderna för att lindra klimatförändring genom att begränsa sina antropogena utsläpp av växthusgaser och skydda och öka sina sänkor och reservoarer för växthusgaser och att dessa parter får genomföra denna politik och vidta åtgärderna tillsammans med andra parter,

som erinrar om att en part som är upptagen i bilaga B till Kyotoprotokollet har rätt att överföra till eller förvärva från varje annan part i protokollet utsläppsminskningenheter som härrör från projekt som syftar till att minska antropogena utsläpp från källor eller öka antropogena upptag i kolsänkor av växthusgaser från varje sektor av ekonomin,

som vidare återoppar avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering om samarbete inom energi- och miljöområdet, som undertecknades i Bukarest den 26 november 2001, vari anges att parterna skall samarbeta i fråga om genomförande och kreditering av klimatlindringsprojektet enligt artikel 6 i Kyotoprotokollet,

*har kommit överens om följande:*

### Artikel 1

#### *Definitioner*

För de syften som avses i detta samförståndsavtal används följande definitioner.

## Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania concerning Climate Change

*The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties",*

*Recalling that the Parties are parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), adopted in New York on 9 May 1992, and have ratified its Kyoto Protocol, adopted in Kyoto on 11 December 1997,*

*Being aware of the principles of the UNFCCC and its Kyoto Protocol,*

*Being aware that the parties in Annex 1 to the UNFCCC shall adopt national policies and take corresponding measures on the mitigation of climate change, by limiting their anthropogenic emissions of greenhouse gases and protecting and enhancing their greenhouse gas sinks and reservoirs and that these parties may implement such policies and measures jointly with other parties,*

*Recalling that any party included in Annex B to the Kyoto Protocol may transfer to, or acquire from, any other such party emission reduction units resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases in any sector of the economy,*

*Recalling further the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania on co-operation in the field of energy and environment, signed in Bucharest on 26 November 2001, which states that the Parties shall co-operate in implementing and crediting of climate mitigation projects in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol,*

*Have agreed as follows:*

### Article 1

#### *Definitions*

For the purpose of this Memorandum of Understanding the following definitions shall be used:

*Additionalitet*

Åtagande att utsläppsminskningar som erhållits från ett gemensamt genomförandeprojekt (*GG-projekt*) måste vara additionella till vad som skulle ha varit fallet om projektet inte hade funnits.

*Tilldelad mängd*

Den mängd växthusgas som ett land som står upptaget i bilaga B får släppa ut under den första åtagandeperioden.

*Tilldelad Mängdenhet (TME)*

Den enhet tilldelad mängd (uttryckt i metrisk ton koldioxidekvivalenter) i enlighet med riktlinjerna till Kyotoprotokollets artikel 17 som kan göras till föremål för affärstransaktioner.

*Referensbana*

Den mängd växthusgas som troligen skulle ha släppts ut om det inte funnits något GG-projekt.

*Åtagandeperiod*

Den första åtagandeperioden avseende begränsning och minskning av utsläpp som löper från den 1 januari 2008 till och med den 31 december 2012 enligt Kyotoprotokollet.

*Utseend nationell myndighet*

Den offentliga myndighet som har utsetts av regeringen att vara ansvarig för att godkänna GG-projekt.

*Fastställande av projekt*

Förfarande som syftar till att bestämma om grundläggande krav har uppfyllts enligt vad som anges i avsnitt E i riktlinjerna till Kyotoprotokollets artikel 6 (FCCC/CP/2001/13/add.2).

*Utsläppsminskningsenhet (UME)*

Term som används i Kyotoprotokollet för att ange den utsläppsminskning (uttryckt i metrisk ton koldioxidekvivalenter) som är resultatet av ett GG-projekt.

*Juridisk person*

Ett enskilt eller offentligt ägt bolag eller en

*Additionality*

The commitment stating that emission reductions obtained from a joint implementation project (JI-project) have to be additional to what would have occurred in the absence of the project.

*Assigned amount*

The amount of greenhouse gas that an Annex B country can emit during the first commitment period.

*Assigned Amount Unit (AAU)*

The tradable unit of the Assigned Amount (tonnes of CO<sub>2</sub>-equivalents) in accordance with the guidelines to Article 17 of the Kyoto Protocol (FCCC/CP/2001/13/add.2).

*Baseline*

A reference emission pathway that would be likely to be achieved in the absence of the JI-project.

*Commitment period*

The first quantified emission limitation and reduction commitment period running from the first day of January 2008 to the last day of December 2012 according to the Kyoto Protocol.

*Designated national authority*

The designated national authority is the legal body that has been appointed by the Government to be responsible for approving JI-projects.

*Determination of projects*

A procedure aimed at establishing if the basic requirements have been fulfilled, as defined in Section E of the guidelines of Article 6 of the Kyoto Protocol (FCCC/CP/2001/13add.2).

*Emission Reduction Unit (ERU)*

The term used in the Kyoto protocol for the amount of emission reductions (tonnes of CO<sub>2</sub>-equivalents) resulting from a JI-project.

*Legal entity*

A private or state-owned company or any

## SÖ 2005: 3

offentlig myndighet eller en institution som ansvarar för genomförandet av projekt.

### *Nationellt register*

Ett register som skall ansvara för korrekt bokföring av bl.a. UME och TME enligt vad som anges i del II i riktlinjerna till Kyotoprotokollets artikel 7.4 (FCCC/CP/2001/13/add.2).

### *Dokument om utformning av projekt*

Ett dokument som måste utarbetas av den projektansvarige. Dokumentet bör innehålla de uppgifter som krävs i avsnitt E i riktlinjerna till Kyotoprotokollets artikel 6 (FCCC/CP/2001/13/add.2).

### *Verifiering*

Ett förfarande för fastställande och verifiering av GG-projekt av ett oberoende organ i överensstämmelse med riktlinjerna till Kyotoprotokollets artikel 6 (FCCC/CP/2001/13/add.2).

## **Artikel 2**

### *Syften*

Detta samförståndsavtals syfte är att underlätta genomförandet av projekt i Rumänien för att minska utsläpp av växthusgaser och säkerställa vederbörligt genomförande av tillämpliga bestämmelser i Kyotoprotokollets artikel 6 och av de ytterligare riktlinjer som kan komma att antas av parterna i Kyotoprotokollet. Samförståndsavtalet bör också säkerställa överföring till den svenska parten av UME, som sådana projekt resulterar i enligt vad som överenskommit i projektavtalen, liksom även av TME som är relaterade till utsläppsminskningar som uppnåtts före början av den första åtagandeperioden i Kyotoprotokollet. Ett ytterligare syfte med detta samförståndsavtal är att etablera de grundläggande principerna för upprättande av projektavtal.

## **Artikel 3**

### *Projekt*

Parterna skall samarbeta om att ta fram kostnadseffektiva projekt inom bl.a. följande områden:

state authority or institution responsible for project implementation.

### *National registry*

A registry to ensure the accurate accounting of, inter alia, ERUs and AAUs as defined in Part II of the Guidelines to Article 7 Paragraph 4 of the Kyoto Protocol (FCCC/CP/2001/13/add.2).

### *Project design document*

A document that has to be elaborated by a project developer. It should include the information required in Section E to the Guidelines of Article 6 of the Kyoto Protocol (FCCC/CP/2001/13/add.2).

### *Verification procedure*

A procedure that includes determination and verification of JI-projects by an independent entity in accordance with the Guidelines of Article 6 of the Kyoto Protocol (FCCC/CP/2001/13/add.2).

## **Article 2**

### *Objectives*

The objective of this Memorandum of Understanding is to facilitate the implementation of projects in Romania to reduce emissions of greenhouse gases and to ensure the appropriate implementation of the relevant provisions of the Kyoto Protocol pertaining to its Article 6 and any additional guidelines as may be adopted by the parties to the Kyoto Protocol. It should also ensure the transfer to the Swedish Party of the emission reduction units (ERUs) resulting from such projects, as agreed in project agreements, as well as assigned amount units (AAUs) linked to emission reductions achieved before the beginning of the first commitment period of the Kyoto Protocol. A further purpose of this Memorandum of Understanding is to lay down the basic principles for establishing the project agreements.

## **Article 3**

### *Projects*

The Parties shall cooperate in developing cost-effective projects in area such as:

- förbättring av energieffektiviteten inom kraft- och värmeproduktion samt fjärrvärmesystem,
- konvertering av anläggningar från fossila bränslen till biobränslen,
- insamling och användning av antropogent metan, samt
- användning av andra förnyelsebara energikällor.

Projekt som syftar till uppförande och omkonstruktion av kärnkraftverk är uteslutna från detta samförståndsavtal.

Parterna skall försöka undvika att välja projekt vilkas förmåga att alstra UME och TME kan påverkas av tillämpningen av gällande och framtida gemenskapslagstiftning i Rumänien.

#### **Artikel 4**

##### *Godkännande av projekt*

Senast en månad efter detta samförståndsavtals ikraftträdande skall parterna utse den offentliga myndighet som skall vara ansvarig för att godkänna GG-projekt. Parterna skall ofördröjligen underrätta varandra om vilka juridiska personer som kan komma i fråga enligt Kyotoprotokollets artikel 6 som är bemyndigade av parterna eller av deras utsedda nationella myndighet.

#### **Artikel 5**

##### *Projektavtal*

Projektavtal skall ingås av behöriga juridiska personer i enlighet med detta samförståndsavtal. Dessa juridiska personer skall vara fullt ansvariga för projektförslag, dokument om utformning av projekt, däribland bestämning av referensbanor, bestämning av additionaliteten, övervakning samt andra tekniska och ekonomiska frågor. De skall vidare ansvara för att verifieringen genomförs. Parterna är ansvariga för att registrera UME och TME i sina respektive nationella register enligt principerna i artikel 6 nedan.

Projekt skall godkännas av de utsedda nationella myndigheterna på grundval av dokumenten om utformning av projekt. De juridiska personerna skall tillgodose att de överenskomna

- improvement of energy efficiency in power and heat production as well as district heating systems;
- conversion of plants from fossil fuels to biomass fuels;
- capture and use of anthropogenic methane;
- use of other renewable sources of energy.

Projects aiming at the construction and retrofitting of nuclear power plants shall be excluded under this Memorandum of Understanding.

The Parties shall try to avoid choosing projects, of which the ability to deliver ERUs and AAUs could be affected by the implementation of present and future EC legislation in Romania.

#### **Article 4**

##### *Approval of projects*

The Parties shall, at the latest one month after the entering into force of this Memorandum of Understanding, designate their national authority responsible for approving joint implementation projects. The Parties shall promptly inform each other of eligible legal entities under Article 6 of the Kyoto Protocol, authorized by the Parties or by their designated national authority.

#### **Article 5**

##### *Project agreements*

Project agreements shall be concluded by approved legal entities in accordance with this Memorandum of Understanding. The legal entities are fully responsible for project proposals and project design documents including establishment of baselines, additionality assessment, monitoring and other technical and economical specifications. They shall further be responsible for initiating the verification procedure. The Parties are responsible for registering the ERUs and AAUs in their respective national registries in accordance with the principles in Article 6, set forth below.

Projects shall be approved by the designated national authorities based on the project design documents. The legal entities shall ensure the generation of agreed emission reductions for

utsläppsminskningarna kommer till stånd för varje projekts hela livscykel, vilken måste omfatta minst den första åtagandeperioden enligt Kyotoprotokollet.

### **Artikel 6**

#### *Skyldigheter enligt Kyotoprotokollet*

Förutsättningar för överlåtelse av UME och TME är att parterna har

- ratificerat Kyotoprotokollet
- beräknat och registrerat sin tilldelade mängd samt
- upprättat ett nationellt register.

Parterna är överens om att följa de riktlinjer till artikel 6 i Kyotoprotokollet som skall antas av protokollens partsmöte och att vidta sådana rättsliga åtgärder och inrätta sådana institutioner som kan vara nödvändiga för att tillämpa det förenklade förfarandet för verifiering och fastställande av projekt.

Parterna skall samarbeta om uppbyggnaden av kapacitet för ett effektivt genomförande av åtagandena enligt artikel 6 i Kyotoprotokollet. Särskilt skall den svenska parten biträda den rumänska parten i utvecklingen av det nationella systemet för uppskattning av antropogena utsläpp från källor och upptag i sänkor och att uppfylla de kriterier som uppställs i Marrakech-avtalen för utveckling av GG-projekt.

### **Artikel 7**

#### *Uppfyllande av åtaganden*

Parterna skall ofördröjligen underrätta varandra om förhållanden som inverkar på eller hotar att inverka på någon artikel i detta samförståndsavtal.

Om någon av parterna anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla ett åtagande enligt detta samförståndsavtal, skall den ofördröjligen underrätta den blandade kommitté som upprättas med stöd av artikel 8 nedan och lämna den all relevant information.

Om en rumänsk juridisk person underlåter att leverera de överenskomna utsläppsminskningarna, skall det ekonomiska bidrag till projektet som den svenska juridiska personen lämnar, såvida inte annat avtalas, konverteras till

the whole lifetime of each project, which must include as a minimum the first commitment period of the Kyoto Protocol.

### **Article 6**

#### *Obligations to the Kyoto Protocol*

A prerequisite for the transfer of ERUs and AAUs is that the Parties have

- ratified the Kyoto Protocol,
- calculated and recorded their assigned amount, and
- established national registries.

The Parties agree to follow the guidelines to Article 6 of the Kyoto Protocol to be adopted by the Meeting of the Parties to the Kyoto Protocol and to establish the appropriate legal provisions and institutions that may be necessary in order to apply the simplified procedure for verification and determination of projects.

The Parties shall co-operate in capacity building for the effective implementation of the commitments related to Article 6 in the Kyoto Protocol. In particular, the Swedish Party will assist the Romanian Party in developing the national system for estimation of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks and to meet the criteria set within the Marrakech Accords for the development of joint implementation projects.

### **Article 7**

#### *Fulfilment of Obligations*

The Parties shall promptly inform each other of any condition that interferes with, or threatens to interfere with any article in this Memorandum of Understanding.

If either of the Parties considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Memorandum of Understanding, the Party concerned shall promptly notify the Joint Committee established under Article 8 thereof, and supply the Joint Committee with all relevant information.

If a Romanian legal entity fails to deliver the agreed emission reductions the financial contribution to the project provided by a Swedish legal entity shall, unless otherwise agreed, be converted to a loan with a maximum maturity

ett lån med en längsta löptid på tio år och till en ränta som motsvarar gällande marknadsförhållanden, vilket skall återbetalas av den rumänska juridiska personen. Om den rumänska parten inte uppfyller något av sina åtaganden enligt Kyotoprotokollet på ett sådant sätt att det resulterar i underlåtelse att överföra UME som motsvarar de utsläppsminskningar som överenskommit i ett projekt med stöd av detta samförståndsavtal, skall den rumänska parten ersätta den mängd UME som skulle ha genererats av projektet med andra UME som certifierats av en oberoende enhet och garanterats med TME.

Om en svensk juridisk person inte uppfyller de skyldigheter som anges i detta samförståndsavtal, skall den fullt ut gottgöra sådan ekonomisk förlust som den rumänska juridiska personen kan vidkännas på grund av detta brott mot bestämmelserna i projektavtalet.

#### **Artikel 8**

##### *Den blandade kommittén*

Tillämpningen av detta samförståndsavtal skall övervakas och administreras av en blandad kommitté, som skall bestå av företrädare för parterna. Vardera parten skall utse en kontaktpunkt som skall vara ansvarig för kontakterna mellan parterna och meddela namnet på chefen för sin delegation senast en månad efter detta samförståndsavtals ikraftträdande. Kommittén skall mötas när så behövs, dock minst en gång per år. Vardera parten får begära att ett möte skall hållas. Kommittén skall övervaka hur detta samförståndsavtals syften och andra skyldigheter som följer av det uppfylls.

Beslut skall fattas med konsensus. Ordförandeskapet skall alternera på ettårsbasis.

#### **Artikel 9**

##### *Tvistlösning*

Tvister som kan uppkomma om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal skall omedelbart lösas genom samråd mellan parterna med beaktande av bestämmelserna i artikel 7.

of ten years and an interest rate corresponding to prevailing market conditions to be repaid by the Romanian legal entity. If the Romanian Party does not fulfil one of its obligations under the Kyoto Protocol in such a way as to result in the failure of the transfer of the ERUs corresponding to the emission reductions agreed to in a project under this Memorandum of Understanding, the Romanian Party shall replace the amount of ERUs expected to have been generated by the project by other ERUs, certified by an independent entity, and guaranteed by AAUs.

If a Swedish legal entity fails to meet the obligations stipulated in this Memorandum of Understanding it has fully to compensate any economic loss that the Romanian legal entity might suffer by this failure in compliance with the provisions of the project agreement.

#### **Article 8**

##### *The Joint Committee*

The implementation of this Memorandum of Understanding shall be supervised and administered by a Joint Committee. The Joint Committee shall consist of representatives of the Parties. The Parties shall each appoint a *focal point* responsible for the contacts between the Parties as well as informing about the name of the head of their respective delegation within one month after the entering into force of this Memorandum of Understanding. The Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting shall be held. The Committee shall monitor the progress for fulfilling the objectives and any other obligation under this Memorandum of Understanding.

Decisions shall be taken consensus. The Committee shall have a rotating chairmanship for one year at a time.

#### **Article 9**

##### *Settlement of disputes*

Any dispute concerning the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled immediately by consultations between the Parties, taking into account the provisions in Article 7.

## SÖ 2005: 3

Om samrådet inte leder till en lösning av tvisten med avseende på tolkning, tillämpning eller genomförande av detta samförståndsavtal, innefattande dess förekomst, giltighet eller uppsägning, får endera parten som en sista utväg hänskjuta tvisten till avgörande och bindande skiljedom i överensstämmelse med Permanenta skiljedomstolens frivilliga regler för tvistlösning mellan två stater enligt deras lydelse dagen för detta samförståndsavtal.

– Skiljedomarna skall vara tre till antalet.

– Det språk som skall användas i skiljeförfarandet är engelska.

### Artikel 10

#### *Ändringar*

Ändringar och tillägg till detta samförståndsavtal skall ömsesidigt avtalas av parterna.

### Artikel 11

#### *Slutbestämmelser*

Detta samförståndsavtal träder i kraft dagen för mottagandet av den sista skriftliga notifikation som meddelar att parterna har uppfyllt sina nationella formaliteter för ikraftträdandet.

Detta samförståndsavtal skall förbli i kraft till utgången av år 2012 och skall automatiskt förlängas för en tid av ytterligare fem år, såvida inte någon av parterna skriftligen notifierar den andra parten om sin avsikt att säga upp samförståndsavtalet sex månader före dess utgång.

Uppsägning av detta samförståndsavtal skall inte påverka projekt eller annan typ av verksamhet och samarbete som överenskommit eller utförs med stöd av det och som inte avslutats innan samförståndsavtalet har upphört att gälla.

Undertecknat i Bukarest den 9 april 2003 i två exemplar på svenska, rumänska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkning, skall den engelska texten ha företräde.

If such consultations do not lead to a settlement of the dispute as to the interpretation, application or performance of this Memorandum of Understanding, including its existence, validity or termination, either Party may, as a last resort, submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, as in effect on the date of this Memorandum of Understanding.

– The number of arbitrators shall be three.

– The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

### Article 10

#### *Amendments*

Any amendments and addenda to the present Memorandum of Understanding shall be mutually agreed by the Parties.

### Article 11

#### *Final Provisions*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have informed each other on the completion of their internal procedures necessary for its entry into force.

The present Memorandum of Understanding shall remain in force until the end of the year 2012, and shall automatically be extended for a further period of five years, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate the Memorandum of Understanding, six months prior to the expiration of its validity period.

Termination of the Memorandum of Understanding shall not affect any projects or other kinds of activities and cooperation undertaken or being performed there under and not completed before the expiration of the Memorandum of Understanding.

Signed at Bucharest, on 9th of April 2003, in two originals, each in the Swedish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



För Konungariket Sveriges regering

*Gunnar Lund*

Minister för Internationell Ekonomi och Finansmarknader

For the Government of The Kingdom of Sweden

*Gunnar Lund*

Minister for International Economic Affairs and Financial Markets

För Rumäniens regering

*Petru Lificiu*

Minister för Miljö och Vattenminister

For the Government of Romania

*Petru Lificiu*

Minister of Waters and Environmental Protection

**Memorandum de Intelegere**  
**intre**  
**Guvernul Regatului Suediei**  
**si**  
**Guvernul Romaniei**  
**privind Schimbarile Climatice**

**Guvernul Regatului Suediei si Guvernul Romaniei, denumite, in continuare, "Parti",**

**Reamintind** ca Partile sunt, de asemenea, parti la Conventia-cadru a Natiunilor Unite asupra schimbarilor climatice (UNFCCC), adoptata la New York, la 9 mai 1992 si au ratificat Protocolul de la Kyoto, la aceasta Conventie, adoptat la Kyoto la 11 decembrie 1997,

**Constiente de** principiile UNFCCC si ale Protocolului de la Kyoto,

**Constiente ca** partile din Anexa I a UNFCCC vor adopta politici nationale si vor lua masuri corespunzatoare pentru atenuarea schimbarilor climatice prin limitarea emisiilor antropogene de gaze cu efect de sera si prin protejarea si sporirea capacitatii de captare si stocare naturala a acestor gaze si ca aceste parti pot implementa astfel de politici si masuri in comun cu alte parti,

**Reamintind** ca orice parte inclusa in Anexa B a Protocolului de la Kyoto poate transfera spre, sau procura de la oricare din aceste parti, unitati de reducere a emisiilor rezultate din proiecte care au ca obiectiv reducerea emisiilor antropogene la sursa sau sporirea capacitatii naturale de absorbtie a gazelor cu efect de sera, in orice sector al economiei,

**Reamintind in continuare** Acordul intre Guvernul Regatului Suediei si Guvernul Romaniei privind cooperarea in domeniul energiei si mediului, semnat la Bucuresti la 26 noiembrie 2001, care stabileste ca Partile vor coopera in implementarea si finantarea proiectelor de atenuare a schimbarilor climatice, in conformitate cu articolul 6 al Protocolului de la Kyoto,

**Au convenit urmatoarele:**

## **Articolul 1** **Definitii**

In scopul acestui Memorandum de Intelegere vor fi folosite urmatoarele definitii:

### ***Aditionalitate***

Angajamentul ce prevede ca reducerile de emisii obtinute dintr-un proiect cu Implementare in comun sa fie suplimentare fata de ceea ce s-ar obtine in lipsa proiectului.

*Cantitate atribuita*

Cantitatea de emisii de gaze cu efect de sera pe care o parte inclusa in Anexa B o poate emite in prima perioada de angajament.

*Unitate a Cantitatii Atribuite (AAU)*

Reprezinta unitatea tranzactionabila a Cantitatii atribuite (tone CO<sub>2</sub> echivalent), in concordanta cu liniile directoare ale articolului 17 al Protocolului de la Kyoto (FCCC/CP/2001/13/add.2).

*Situatia de baza*

Reprezinta o varianta de referinta a nivelului emisiilor, care este posibil sa se realizeze in absenta proiectului cu Implementare in comun.

*Perioada de angajament*

In conformitate cu Protocolul de la Kyoto, prima perioada de limitare cantitativa a emisiilor se va intinde de la 1 ianuarie 2008 la 31 decembrie 2012.

*Autoritate nationala nominalizata*

Autoritatea nationala nominalizata este institutia cu personalitate juridica desemnata de Guvern sa fie responsabila pentru aprobarea proiectelor cu Implementare in comun.

*Verificarea proiectelor*

Procedura prin care se stabileste masura in care au fost respectate conditiile de baza, definite in sectiunea E a Liniilor directoare privind articolul 6 al Protocolului de la Kyoto (FCCC/CP/2001/13/add.2).

*Unitate de Reducere a Emisiilor (ERU)*

Termenul folosit in Protocolul de la Kyoto referitor la cantitatea de emisii reduce (tone CO<sub>2</sub> echivalent) rezultate dintr-un proiect cu Implementare in comun.

*Entitate cu personalitate juridica*

O companie privata sau de stat sau oricare alta autoritate sau institutie de stat responsabila de implementarea proiectului.

*Registrul national*

Un registru care sa asigure contabilizarea cu exactitate, printre altele, a ERU-urilor si a AAU-urilor, dupa cum a fost definit in partea a II a Liniilor directoare privind articolul 7, para. 4 al Protocolului de la Kyoto (FCCC/CP/2001/13/add.2).

*Documentul de prezentare a proiectului*

Documentul care trebuie elaborat de catre titularul de proiect. Trebuie sa contina informatiile cuprinse in sectiunea E a Liniilor directoare privind articolul 6 al Protocolului de la Kyoto (FCCC/CP/2001/13/add.2).

*Procedura de verificare*

O procedura care include verificarea proiectelor cu Implementare in comun, realizata de catre o entitate independenta, in concordanta cu Liniile directoare privind articolul 6 al Protocolului de la Kyoto (FCCC/CP/2001/13/add.2).

**Articolul 2****Obiectiv**

Obiectivul acestui Memorandum de Intelegere il reprezinta facilitarea implementarii in Romania a unor proiecte ce au ca scop reducerea emisiilor de gaze cu efect de sera si asigurarea implementarii adecvate a prevederilor importante ale Protocolului de la Kyoto, referitoare la articolul 6 si a liniilor directoare suplimentare ce vor fi adoptate de catre partile la Protocolul de la Kyoto. De asemenea, trebuie sa asigure transferul catre Partea suedeza a unitatilor de reducere a emisiilor (ERU-uri) rezultate din aceste proiecte, dupa cum a fost convenit in acordurile asupra proiectelor, precum si a unitatilor din cantitatea atribuita (AAU-uri) aflate in legatura cu reducerile de emisii realizate premergator primei perioade de angajament a Protocolului de la Kyoto. Un alt obiectiv al acestui Memorandum de Intelegere il reprezinta stabilirea principiilor de baza pentru elaborarea Acordurilor asupra proiectelor.

**Articolul 3****Proiecte**

Partile vor coopera in dezvoltarea de proiecte eficiente din punct de vedere economic, in domenii cum ar fi:

- imbunatatirea eficientei energetice in producerea de energie si caldura, precum si in sistemele de incalzire locala;
- transformarea unor unitati industriale de la utilizarea combustibililor fosili la utilizarea biomasei;
- recuperarea si utilizarea metanului provenit de la emisiile antropogenice;
- utilizarea altor surse de energie regenerabila.

Proiectele avand ca scop constructia si reabilitarea centralelor electrice nucleare vor fi excluse din acest Memorandum de Intelegere.

Partile vor incerca sa evite alegerea proiectelor a caror capacitate de generare a ERU-urilor si a AAU-urilor poate fi afectata de implementarea in Romania a legislatiei CE prezente si viitoare.

#### **Articolul 4** **Aprobarea proiectelor**

Cel tarziu la o luna dupa intrarea in vigoare a acestui Memorandum de Intelegere, Partile vor nominaliza autoritatile nationale responsabile pentru aprobarea proiectelor cu Implementare in comun. Partile trebuie sa se informeze reciproc, cu promptitudine, privind entitatile cu personalitate juridica nominalizate, conform articolului 6 al Protocolului de la Kyoto, autorizate de catre Parti sau de catre autoritatile nationale nominalizate.

#### **Articolul 5** **Acordurile asupra proiectelor**

Acordurile asupra proiectelor se vor incheia intre entitati cu personalitate juridica autorizate, in concordanta cu acest Memorandum de Intelegere. Entitatile cu personalitate juridica sunt responsabile in totalitate pentru propunerile de proiect, pentru documentele de prezentare a proiectului, inclusiv stabilirea situatiilor de baza, evaluarea aditionalitatii, monitorizarea si pentru alte specificatii tehnice si economice. Acestea vor fi, de asemenea, responsabile pentru initierea procedurii de verificare. Partile sunt responsabile pentru inregistrarea ERU-urilor si a AAU-urilor in registrele lor nationale, in conformitate cu principiile din art. 6 de mai jos.

Proiectele vor fi aprobate de catre autoritatile nationale nominalizate pe baza documentelor de prezentare ale proiectelor. Entitatile cu personalitate juridica vor asigura generarea reducerilor de emisii convenite, pe intreaga durata de viata a proiectului, care trebuie sa includa minimum prima perioada de angajament a Protocolului de la Kyoto.

#### **Articolul 6** **Obligatii asumate prin Protocolul de la Kyoto**

Conditia de baza pentru transferul de ERU-uri si AAU-uri o reprezinta faptul ca Partile:

- au ratificat Protocolul de la Kyoto,
- au calculat si inregistrat cantitatile atribuite si
- au infiintat registrele nationale.

Partile au convenit sa respecte liniile directoare privind articolul 6 al Protocolul de la Kyoto, ce vor fi adoptate la Intalnirea Partilor la Protocolul de la Kyoto si sa stabileasca institutiile si prevederile legale corespunzatoare necesare pentru aplicarea procedurii simplificate de verificare a proiectelor.

Partile vor coopera in scopul dezvoltarii capacitatii institutionale pentru indeplinirea eficienta a angajamentelor asumate referitoare la articolul 6 al Protocolului de la Kyoto. In mod concret, Partea suedeza va sprijini Partea romana pentru dezvoltarea unui sistem national de estimare a emisiilor antropogenice la sursa si a absorbtiiilor prin rezervoare naturale si pentru respectarea criteriilor privind dezvoltarea proiectelor cu Implementare in comun, stabilite prin Acordurile de la Marrakesh.

### **Articolul 7 Indeplinirea obligatiilor**

Partile se vor informa reciproc cu promptitudine despre orice situatie care influenteaza sau este posibil sa influenteze prevederile oricarui articol al acestui Memorandum de Intelegere.

Daca oricare dintre Parti considera ca cealalta Parte nu si-a indeplinit obligatiile ce-i revin in cadrul acestui Memorandum de Intelegere, Partea interesata va notifica imediat Comitetul Mixt, stabilit in conformitate cu articolul 8, si va furniza Comitetului Mixt toate informatiile relevante.

Daca o entitate cu personalitate juridica din Romania nu reuseste sa transfere reducerile de emisii convenite si, daca nu a fost stabilit altfel, contributia financiara a entitatii cu personalitate juridica suedeze la realizarea proiectului va fi transformata intr-un imprumut pe o perioada de maxim 10 ani cu o dobanda care sa corespunda conditiilor de piata cele mai avantajoase. Daca Partea romana nu indeplineste una din obligatiile ce-i revin in cadrul Protocolului de la Kyoto, determinand imposibilitatea transferului de ERU-uri corespunzatoare reducerilor de emisii convenite pentru un proiect din cadrul acestui Memorandum de Intelegere, Partea romana va inlocui cantitatea de ERU-uri ce ar fi trebuit sa fie generata de proiect cu alte ERU-uri, certificate de o entitate independenta si garantate cu AAU-uri.

Daca o entitate cu personalitate juridica suedeza nu respecta obligatiile stipulate in acest Memorandum de Intelegere va trebui sa compenseze pierderile economice produse entitatii cu personalitate juridica romanesti, in concordanta cu prevederile acordului asupra proiectului.

## **Article 8** **Comitetul Mixt**

Implementarea acestui Memorandum de Intelegere va fi analizata si controlata de un Comitet Mixt. Comitetul Mixt va fi compus din reprezentanti ai Partilor. Fiecare Parte va stabili un *punct focal* responsabil cu contactele intre Parti, precum si cu informarea asupra numelui conducatorului delegatiei respective, in termen de o luna de la data intrarii in vigoare a acestui Memorandum de Intelegere. Comitetul Mixt se va reuni ori de cate ori este necesar, dar cel putin o data pe an. Fiecare Parte poate solicita convocarea unei reuniuni. Comitetul va monitoriza progresul realizat pentru respectarea obiectivelor si a oricaror obligatii din cadrul acestui Memorandum de Intelegere.

Deciziile vor fi luate prin consens. Comitetul va avea un presedinte numit prin rotatie, pentru o perioada de un an.

## **Articolul 9** **Solutionarea diferendelor**

Orice diferend intre Parti privind interpretarea si aplicarea acestui Memorandum de Intelegere, trebuie solutionat imediat prin consultari intre Parti, tinand seama de prevederile articolului 7.

Daca aceste consultari nu conduc la o solutionare a diferendului privind interpretarea, aplicarea si realizarea acestui Memorandum de Intelegere, inclusiv existenta, valabilitatea sau incetarea acestuia, oricare dintre Parti poate, ca ultima solutie, sa supuna diferendul arbitrajului definitiv si obligatoriu, in conformitate cu Regulile Optionale ale Curtii Permanente de Arbitrare pentru Arbitrarea Diferendelor intre doua State, in vigoare la data semnarii acestui Memorandum de Intelegere.

- Numarul de arbitri va fi de trei.
- Limba utilizata in procedura de arbitraj va fi limba engleza.

## **Articolul 10** **Amendamente**

Orice amendamente sau anexe la prezentul Memorandum de Intelegere vor fi convenite de Parti prin consens.



## Articolul 11 Dispozitii finale

Acest Memorandum de Intelegere va intra in vigoare la data primirii ultimei notificari scrise prin care Partile s-au informat reciproc asupra indeplinirii procedurilor interne legale necesare pentru intrarea in vigoare a acestuia.

Prezentul Memorandum de Intelegere va ramane in vigoare pana la sfarsitul anului 2012 si va fi prelungit automat pentru o noua perioada de cinci ani, daca nici una dintre Parti nu notifica in scris celeilalte Parti intentia sa privind incetarea Memorandumului de Intelegere, cu 6 luni inaintea expirarii perioadei de valabilitate a acestuia.

Incetarea Memorandumului de Intelegere nu va afecta nici un proiect sau alte tipuri de activitati si cooperare, care sunt intreprinse sau sunt in desfasurare si sunt nefinalizate la data incetarii acestui Memorandum de Intelegere.

Semnat la Bucuresti in 9 aprilie 2003, in doua exemplare originale, fiecare in limbile suedeza, romana si engleza, toate textele fiind autentice. In caz de divergenta de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

**PENTRU GUVERNUL  
REGATULUI SUEZIEI**



**Gunnar LUND**

**Ministrul afacerilor economice  
internationale si  
al pietelor financiare**

**PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI**

**Petru LIȚICU**



**Ministrul apelor si  
protectiei mediului**